

Turcja sfinansuje nowe wydanie „Koranu” po polsku

31 lipca 2018

Turecki ośrodek rządowy do spraw religijnych ma sfinansować nowe polskie wydanie „Koranu”, którego tłumaczenie ma być w założeniu „zbliżone do tekstu pierwotnego”. Blisko pięć tysięcy egzemplarzy świętej księgi islamu ma zostać wydrukowanych na zlecenie Muzułmańskiego Związku Religijnego w RP, czyli organizacji skupiającej głównie polskich Tatarów, której muftim jest wykształcony w Arabii Saudyjskiej Tomasz Miśkiewicz.



Przedstawiciele wyżej wspomnianego związku religijnego zapowiadają, że nowy polski przekład Koranu ukaże się w 160. rocznicę jego pierwszego polskiego wydania, którego autorem miał być polski Tatar z Podlasia, Jan Murza Tarak Buczacki. Ponadto obecnie najczęściej używane jest tłumaczenie świętej księgi islamu pochodzące z lat osiemdziesiątych ubiegłego wieku, kiedy opublikował je arabista i twórca polskich studiów islamistycznych, Józef Bielawski.

Muzułmański Związek Religijny w RP twierdzi, że w przypadku tłumaczenia Bielawskiego, jest ono zbyt poetyckie i

sporządzone specyficznym językiem, dlatego konieczne jest przygotowanie tekstu zrozumiałego dla współczesnych odbiorców. Zajął się tym dziennikarz i poeta Musa Czachorowski, a jego praca ma być „zbliżona do tekstu pierwotnego”, aby tym samym muzułmanie żyjący w Polsce wiedzieli „jak wypełniać obowiązki nałożone na wyznawcę”.

Fakt ten może wzbudzać spore kontrowersje, zważywszy na fakt, iż Muzułmański Związek Religijny w RP skupia wyznawców sunnickiej wersji islamu, zaś jego mufti skończył studia z zakresu prawa muzułmańskiego w Arabii Saudyjskiej. Przede wszystkim jednak publikacja uzyskała oficjalne dofinansowanie od Diyanet, czyli zajmującej się kwestiami religijnymi instytucji podległej rządowi Turcji. Wzbudza one duże kontrowersje w Europie Zachodniej, ponieważ zajmuje się ona głównie budową meczetów, w których promowana jest wykładania islamu zgodna z interesem tureckiego państwa.

Na podstawie: PolsatNews.pl

Zdjęcie: [rehberkolejleri](#) (CC0)

Źródło: [Autonom.pl](#)